

20. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen
vom 27. bis 29. Juni 2025

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 27. Juni

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung, Abgabe der mitgebrachten Belegexemplare**
Ort: Landesmusikakademie

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Marieke Heimburger, 1. Vorsitzende des VdÜ
Grußwort
Ghalia El Boustami, stellvertretende Bürgermeisterin
20. Wolfenbütteler Gespräch – Wir sagen danke!
Berufspolitisches
André Hansen, 2. Vorsitzender des VdÜ
Verleihung der Ehrengabe an Annette Kopetzki

– kurze Pause –

16:30 **»und sie schreiben auf deutsch?«**
Eine sprachperformative Lesung mit Dalibor Marković

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lese fest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest 2025 in Schünemanns Mühle

Beginn 20:00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr

Auf zum bunten Treiben!

Das Lesefest der Farben

FARBIGE GEGENSÄTZE — Wintergarten I

Niki Graça: Rivka Basman Ben-Hayim, *Gedichte* (aus dem Jiddischen)

Stefanie Werner: Åsa Avdic, *Hinters Licht* (aus dem Schwedischen)

Pause

Hanna Granz: Johanne Lykke Holm, *Rote Sonne* (aus dem Schwedischen)

Anna Sanner: *Winterwärme*. Ein Essay über das Übersetzen

Moderation: **Franka Reinhart**

DIE FARBEN EINES ANDEREN LEBENS — Wintergarten II

Ursula Kömen: Zygmunt Bauman, *Fragmente meines Lebens* (aus dem Englischen)

Sonja Finck: Annie Ernaux, *Die leeren Schränke* (aus dem Französischen)

Pause

Rachel Gratzfeld: Magda Kalandadse, *Das zweite Zimmer* (aus dem Georgischen)

Miriam Mandelkow: Samuel Selvon, *Die Taugenichtse* (aus dem Englischen)

Moderation: **Cordula Unewisse**

FANTASTISCHE FARBEN VON DÜSTER BIS HEITER — Theaterdach

Tanja Handels: Toni Morrison, *Beloved* (aus dem Englischen)

Alexandra Berlina: Michail Bulgakow, *Das Hundeherz* (aus dem Russischen)

Pause

Claudia Ott: *1001 Nacht. Die Geschichte vom Fischer* (aus dem Arabischen)

Henriette Zeltner: Mark Forsyth, *Ein Rätsel für den König* (aus dem Englischen)

Moderation: **Christian Hansen**

SPEEDBÜHNE — FOYER

(pro Auftritt 5 Minuten, thematisch offen)

1. Christel Kröning, 2. Thomas Gunkel, 3. Ira Teiwes, 4. Markus Maneljuk, 5. Christine Ammann,
6. Stefanie Ochel

Pause

7. Sabine Müller, 8. Steffi Wloch, 9. Martina Hasse, 10. Ursula C. Sturm, 11. Henrieke Markert,
12. Anne Thomas

Samstag, 28. Juni, Vormittag und Mittag

(bitte die aktuellen Anfangszeiten beachten)

- 9:15-12:15** **Workshops A1 bis A10 / Zusatzworkshop A+**
- A1 **Wie sprechen Tempel und Mauern? Fiktive Architektur übersetzen** mit Ursula Gräfe
Schünemanns Mühle, Theaterdach
- A2 **Hätte, hätte, Fahrradkette – Auswahl von Tempus und Modus** mit Sonja Finck
Landesmusikakademie, Rhythmiksaal
- A3 **Kurz und knackig** mit Sabine Baumann
Kommissie
- A4 **Was ich schon immer über die VG WORT wissen wollte ...**
mit Gerlinde Schermer-Rauwolf
Schloss, Kunstfoyer
- A5 **Tatort, Waffen und Polizei (Teil 2)** mit Annegret Damjanowa
Jugendgästehaus, Seminarraum 2+3
- A6 **Vielfalt übersetzen in der Kinder- und Jugendliteratur** mit Alexandra Rak
Schünemanns Mühle, Foyer
- A7 **Vergütung** mit Victor Struppler
Schloss, Chorsaal
- A8 **Vom Gedächtnis der Sprache – Hebräisch, Jiddisch und Deutsch** mit Lucia Engelbrecht
Landesmusikakademie, Percussionstudio
- A9 **Atem – Stimme – Artikulation – Auftritt** mit Karen Witthuhn
Landesmusikakademie, Kammermusiksaal
- A10 **Mit allen Registern gewaschen: Sprachworkshop Spanisch zu Varietäten und Stilfragen**
mit Friederike von Criegern
Jugendgästehaus, Seminarraum 1
- A+ **Neuübersetzen mal anders: Wiederentdecktes und Neuaufgelegtes aus dem
20. Jahrhundert** mit Tanja Handels
Schloss, Hofsaal
-
- 12:45** **Lauftreff** mit Svenja Becker (Start des Laufs um 12:45, Umziehmöglichkeit gegeben)
Treffpunkt: Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 12:45** **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Lounge oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 12:45** **Bach am Mittag:** Chor mit Friederike von Criegern (friederix@gmail.com)
Ort: Landesmusikakademie, Kammermusiksaal – bitte vorher per Mail anmelden
- 12:45** **Stadtführung – Treffpunkt:** am Schlossportal
nur für angemeldete Teilnehmer*innen
- 12:45** **Besuch des Lessinghauses – Treffpunkt:** am Eingang, Lessingplatz 2
nur für angemeldete Teilnehmer*innen – ohne Führung
- 12:45** **Führung durch die JVA-Gedenkstätte Wolfenbüttel**
Treffpunkt: 12:30 Uhr vor Schünemanns Mühle
nur für angemeldete Teilnehmer*innen

Samstag, 28. Juni, Nachmittag und Abend

(bitte die aktuellen Anfangszeiten und Veranstaltungsorte beachten)

14:30-17:30

Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+

- B1 **Rhythmus in der Prosa** mit Maria Meinel
Kommission
- B2 **Ihr übersetzt keine Gedichte? Seid ihr wahnsinnig?! Zu Risiken und Nebenwirkungen fragen Sie Ihre Lyrik-Übersetzer*innen** mit Juliette Aubert-Affholder und Mirko Bonné
Landesmusikakademie, Percussionstudio
- B3 **Selbstständigkeit stärken durch Tarifvertrag** mit Lisa Mangold und André Hansen
Schloss, Chorsaal
- B4 **Romance unter Zeitdruck: Liebe in den Zeiten der Künstlichen Intelligenz**
mit Katarina Ganslandt und Anja Galić
Schloss, Kunstfoyer
- B5 **Finanzielle Freiheit: Altersvorsorge mit ETFs für Übersetzer*innen** mit Sonja Hoge
Schünemanns Mühle, Foyer
- B6 **Schreiben als Spiel und ganz ohne Zwang – Oulipo forever!** mit Natalie Tornai
Jugendgästehaus, Seminarraum 2+3
- B7 **Zur Sache, Schätzchen: Sachbuchübersetzen** mit Sofia Blind
Jugendgästehaus, Seminarraum 1
- B8 **Gegenüber sein – ein Plädoyer für professionellen Eigensinn** mit Madlen Reimer
Landesmusikakademie, Kammermusiksaal
- B9 **Glaub nicht alles, was du denkst – und atme in die Füße. Mental Health und Qigong – ein Body & Mind Workshop** mit Silke Buttgerit
Schünemanns Mühle, Theaterdach
- B10 **Humor ist, wenn man's trotzdem macht!** mit Regina Rawlinson
Landesmusikakademie, Rhythmiksaal
- B+ **Übersetzt ihr eigentlich noch?** mit Ingo Herzke
Schloss, Hofsaal

19:00

Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings
von Claudia Sinnig an Ernest Wichner
Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie

20:00

Abendessen und Party
(an den virtuellen Plattentellern: Ingo Herzke und Inka Marter)
Ort: Landesmusikakademie

Sonntag, 29. Juni

(bitte den aktuellen Veranstaltungsort beachten)

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**
Robert Seethaler, Katy Derbyshire (Englisch) und **Elisabeth Landes** (Französisch)
sprechen über den Roman *Das Café ohne Namen*
Moderation: **Katharina Gerhardt**
Ort: Orchestersaal der Landesmusikakademie
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Landesmusikakademie

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit, Elke Link,
Kristin Lohmann, Birgit Schmitz und Jan Schönherr

Gestaltung des Lesefests

Johanna Ott und Tobias Rothenbücher

Alexandra Jordan und Ruth Löbner dokumentieren die Tagung fotografisch.

Das 21. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 04.-06. September 2026 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Jugendgästehaus, Am Seeligerpark 1 (Seminarraum 1, Seminarraum 2+3)

Kommisse, Kommißstr. 5

Landesmusikakademie, Am Seeligerpark 1 (Orchestersaal, Kammermusiksaal, Percussionstudio, Rhythmiksaal)

Lessinghaus, Lessingplatz 2

Schloss, Schlossplatz 13 (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer)

Schünemanns Mühle, Rosenwall 17 (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II)

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info, Löwenstr. 1 (schräg gegenüber vom Schloss): geöffnet Mo-Fr 9-17 Uhr, Sa 9-13 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrradverleih: myBikes, Im kalten Tale 13, Tel. 05331 – 7036310, info@mybikes-shop.de